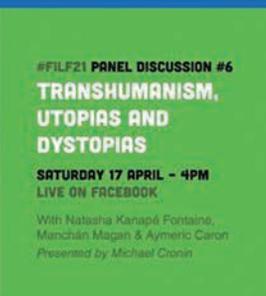
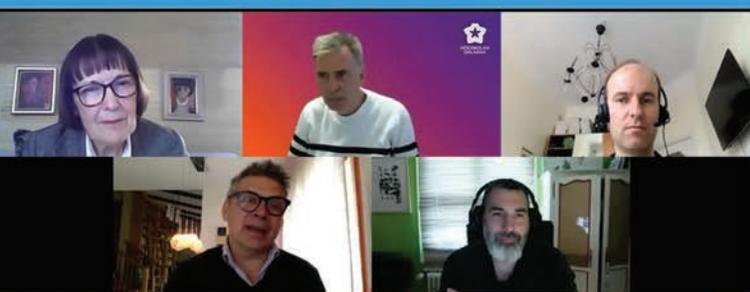


PROMOUVOIR ET DÉVELOPPER

Les recherches sur le Québec partout dans le monde



Association
internationale
**DES ÉTUDES
QUÉBÉCOISES**

RAPPORT ANNUEL 2020-2021

TABLE DES MATIÈRES

Mot du président	.....	3
L'AIEQ	.....	4-5
Mission - Objectifs - Moyens	.....	4-5
Soutien à la diffusion des connaissances sur le Québec	.....	5-6
Bourses d'excellence et de stages	.....	7
Les contraintes et défis de la pandémie	.....	7
Bourses AIEQ/ACQS	.....	7
Bourses AIEQ/AJEQ	.....	8
Bourses AIEQ/CRIEM	.....	8
Bourse AIEQ/ISDÉT	.....	8
Bourse AIEQ/McGill	.....	9
Activités des membres	.....	10
Tournées d'auteurs et de réalisateurs	.....	11-12
Diffusion d'ouvrages	.....	13
Ressources financières	.....	13-14
Réseau		
Ressources humaines	.....	14
Comité exécutif	.....	14
Conseil d'administration	.....	15
Comité scientifique	.....	16
Comité de mise en candidature	.....	16
Partenariats	.....	17



MOT DU PRÉSIDENT

ADAPTATION ET SOUPLESSE ! Voilà les termes appropriés pour décrire l'année 2020-2021 à l'AIEQ. Télétravail, cours à distance, webinaires ou autres activités en mode virtuel ont rythmé la vie de nos membres partout dans le monde.

L'AIEQ a su composer avec cette nouvelle réalité en adaptant ses modes de fonctionnement afin de poursuivre sa mission première qui est le développement de la recherche sur le Québec et le rayonnement de sa culture partout dans le monde.

Grâce à la collaboration de ses membres, l'AIEQ a mis en ligne une banque de ressources vidéo regroupant des capsules portant sur différents aspects de la société et la culture québécoises. Cette banque de ressources, disponible sur la chaîne YouTube de l'AIEQ, compte actuellement quelque quarante capsules qui portent, notamment, sur la littérature et le cinéma québécois, l'organisation d'un cours en ligne, ou le droit.

Les programmes de soutien aux membres ont également pris un virage numérique sous l'impulsion des membres du comité scientifique. Ainsi, les demandes de financement pour la tenue d'une activité scientifique en mode virtuel sont désormais admissibles, qu'il s'agisse de l'organisation d'un colloque, la participation à un colloque ou l'organisation d'une tournée d'un expert. Il en est de même pour les tournées d'auteurs et de réalisateurs. Le programme «La littérature québécoise voyage ... malgré la pandémie», lancé en février 2021, a connu un beau succès, tout particulièrement au cours du mois de la Francophonie.

Afin d'être prêts pour un retour à la normale, notre programme de bourses de mobilité est maintenu et même enrichi, les séjours de recherches se feront lorsque les conditions sanitaires le permettront. Des bourses de formation à distance ont par ailleurs été créées afin de poursuivre notre objectif de favoriser la relève en études québécoises.

Malgré les nombreuses contraintes imposées par la pandémie, la mobilisation de nos membres s'est maintenue, comme en témoignent le niveau des adhésions et renouvellements tout comme la forte participation à notre assemblée générale annuelle qui s'est déroulée exceptionnellement en mode virtuel le 23 octobre dernier, ainsi que l'arrivée de nouveaux visages au sein du conseil d'administration. Je remercie tous ceux et celles qui contribuent à la vitalité de notre réseau, et plus particulièrement mes collègues au comité exécutif, les membres du comité scientifique et du conseil d'administration. C'est ensemble et solidaires que nous pouvons relever les défis posés par la crise sanitaire, en maintenant les liens forts qui nous rassemblent autour de la promotion des études québécoises dans le monde.

De belles perspectives s'ouvrent pour l'année 2021-2022 grâce à l'engagement de nos membres et partenaires dans l'enrichissement des connaissances sur le Québec.

Claude Hauser

Mission

Favoriser le développement de la recherche sur le Québec et le rayonnement de sa culture sur la scène internationale.

Objectifs

Depuis 1997, l'AIEQ est animée par deux grands objectifs :

- encourager et soutenir le développement au Québec, ailleurs au Canada et partout dans le monde, de recherches, de cours, de colloques et de publications qui aident à mieux faire connaître et comprendre le Québec;
- mettre en réseau celles et ceux qui se consacrent à l'étude du Québec de manière à favoriser les collaborations et les synergies.

Moyens

■ Informer

- Le site www.aieq.qc.ca informe ses visiteurs sur la mission de l'AIEQ et son organisation, ses programmes d'aide, les centres d'études sur le Québec dans le monde, les activités en études québécoises qui se déroulent au Québec et ailleurs dans le monde, les publications de l'AIEQ et de ses membres, etc.
- La page Facebook www.facebook.com/aieq.qc.ca fait la promotion des activités de l'AIEQ, de ses publications et de celles de ses membres, des appels de candidatures, des colloques à venir, etc. On estime à plus de 2000 le nombre d'abonnés Facebook.
- Une banque de ressources vidéo, disponible sur la chaîne YouTube de l'AIEQ, compte présentement quelque quarante capsules qui portent sur la littérature et le cinéma québécois, l'organisation d'un cours en ligne, ou le droit.
- Le site erudit.org donne accès gratuitement à un bouquet de 40 revues savantes aux membres de l'extérieur du Québec qui en font la demande.
- L'ouvrage «L'état du Québec» en version numérique (<http://inm.qc.ca/edq2018/>) qui propose chaque année un bilan politique, économique, culturel et social, incluant les statistiques à jour dans tous les domaines et des textes d'analyse sur tous les grands enjeux auxquels le Québec est confronté.
- La série numérique « Le Québec, connais-tu? », conçue pour les enseignants de français langue seconde ou étrangère de niveau avancé. Elle comporte trois panoramas portant sur l'histoire et les enjeux sociaux, la littérature et la culture, présentés sous forme de textes, d'hyperliens, de vidéos et d'illustrations. Elle comporte aussi quatre recueils de textes et d'activités traitant du territoire, de l'identité, de la diversité et de la vie privée. Publiée aux presses de l'Université du Québec (www.puq.ca), cette série est distribuée par l'AIEQ à des professeurs de français langue étrangère intéressés à inclure du contenu québécois dans leur formation.
- La production d'une carte interactive des études québécoises dans le monde est amorcée et devrait être disponible sur le site Internet de l'AIEQ au cours de l'automne 2021.

Soutenir

Les membres de l'AIEQ peuvent bénéficier d'une aide financière par l'entremise de trois programmes :

- Soutien à la diffusion des connaissances sur le Québec
3 appels à projet, par année, pour des activités couvrant les volets suivants : participation à un colloque, organisation d'un colloque, enrichissement d'un cours, tournée d'un expert, diffusion d'un ouvrage portant sur le Québec;
- Bourses de mobilité et d'excellence
Ces bourses, offertes en partenariat avec des organisations membres de l'AIEQ ou des institutions universitaires, ont pour objectif d'encourager la relève en études québécoises. Toutes les bourses offertes sont le fruit d'une sélection rigoureuse effectuée par un comité d'évaluation. Chaque année, l'AIEQ accorde en moyenne une douzaine de bourses d'excellence ou de mobilité.
- Tournées d'auteurs et de réalisateurs

SOUTIEN À LA DIFFUSION DES CONNAISSANCES SUR LE QUÉBEC

Le nombre de projets soumis au programme de soutien à la diffusion des connaissances sur le Québec aux membres du comité scientifique a connu une baisse significative en raison des mesures sanitaires touchant les déplacements internationaux. Les membres du comité scientifique ont néanmoins tenu trois réunions en mode virtuel (septembre et décembre 2020 ainsi que mars 2021) et approuvé cinq projets, dont quatre au volet « distribution d'un ouvrage portant sur le Québec » et un autre au volet « organisation d'un colloque ». Les montants accordés s'élèvent à 5 483 \$ (comparé à 41 529 \$ pour l'exercice précédent).

Projets retenus au volet distribution d'un ouvrage

Anna Giaufret a obtenu un soutien pour la publication de son ouvrage « Montréal dans les bulles: représentations de l'espace urbain et du français parlé montréalais dans la bande dessinée », publié aux Presses de l'Université Laval. Professeure au *Dipartimento di Lingue e Culture Moderne* de l'Université de Gênes, en Italie, elle enseigne le français langue étrangère (FLE), la traduction et la sociolinguistique. Depuis son doctorat en études francophones, elle s'intéresse au Québec, dans les domaines de la sociolinguistique, de l'analyse du discours et de la terminologie.

Un deuxième ouvrage ayant bénéficié d'une aide financière de l'AIEQ a pour titre « Dany Laferrière, la vie à l'œuvre », publié chez Peter Lang. Son auteure, Bernadette Desorbay, est docteur européen en philosophie et lettres. Son domaine d'enseignement et de recherche à la Humboldt-Universität zu Berlin (HUB) couvre les littératures et cultures francophones (Afrique centrale, Québec et Caraïbes). Parmi ses activités dans le monde académique, elle compte également une participation régulière à des rencontres scientifiques internationales en Allemagne et à l'étranger, ainsi que l'organisation de conférences et de lectures d'auteurs francophones.

L'écrivain Dany Laferrière a été son hôte à la HUB dans le cadre d'une tournée de lectures et de conférences qu'elle avait organisée pour lui en 2014 dans trois universités allemandes (Humboldt-Universität zu Berlin, Freie Universität Berlin et Ludwig-Maximilian-Universität München) ainsi qu'à la Literaturhaus de Dresde et à la Délégation générale du Québec à Munich. L'AIEQ avait accordé un soutien financier et logistique pour ce projet.

Félix Mathieu, chercheur postdoctoral au département de sciences politiques et sociales à l'Université Pompeu Fabra (Barcelone) et chercheur associé à la Chaire de recherche du Canada en études québécoises et canadiennes (UQÀM) a obtenu un soutien pour la diffusion en anglais de son ouvrage « Les défis du pluralisme à l'ère des sociétés complexes ». La version anglaise intitulée *Taking Pluralism Seriously : Complex Societies Under Scrutiny*, paraîtra au printemps 2022 aux Presses universitaires McGill-Queen's.



Cet ouvrage aborde les enjeux tant théoriques que pratiques liés à la gestion de la diversité nationale et issue de l'immigration au sein des démocraties libérales. Si la majeure partie de l'ouvrage est consacrée à l'analyse tant historique que contemporaine des dynamiques politiques et constitutionnelles entre le Québec, les peuples autochtones et le Canada plus largement, le livre emprunte également une démarche comparative, en puisant notamment dans les contextes britannique et néerlandais. Ce faisant, il analyse et critique les politiques publiques comme la théorie du multiculturalisme, tout en discutant de la valeur ajoutée d'un modèle d'interculturalisme pour le Québec ainsi que pour les autres nations minoritaires du monde occidental.

Alain-G. Gagnon bénéficiera pour sa part d'un soutien de l'AIEQ pour la publication d'une version allemande de sa plus récente monographie intitulée « Le Choc des légitimités » qui pose un regard prospectif sur le potentiel, en matière de gestion de conflits et de stabilité politique, de la mise en place de véritables régimes fédéraux multinationaux.

Cet ouvrage constitue le troisième volet d'un projet de rédaction amorcé avec la publication, en 2007, de « La raison du plus fort : plaidoyer pour le fédéralisme multinational » (Prix Josep Maria Vilaseca i Marcet) et approfondi avec la parution, en 2011, de « L'âge des incertitudes : essais sur le fédéralisme et la diversité nationale » (finaliste au Prix Donald-Smiley).

Cette nouvelle parution permettra d'inscrire davantage la recherche québécoise en sciences sociales dans les réseaux germanophones, en plus de venir renforcer les liens de collaboration en matière de culture et d'éducation dans le cadre de l'entente de collaboration entre la Bavière et le Québec, signée en 1989.

Professeur au Département de science politique de l'Université du Québec à Montréal et titulaire de la Chaire de recherche du Canada en Études québécoises et canadiennes, Alain-G. Gagnon se spécialise dans les études comparées portant sur le fédéralisme, le nationalisme et la citoyenneté avec une attention particulière à la dynamique Québec-Canada.

BOURSES D'EXCELLENCE ET DE STAGES

Les contraintes et défis de la pandémie

En 2020-2021, les montants versés pour des bourses s'élèvent à 11 298 \$ alors qu'ils étaient de 31 283 \$ lors du précédent exercice financier. En raison de la pandémie, les appels à candidatures pour les bourses d'excellence et de stage offertes par l'AIEQ en collaboration avec différentes associations partenaires ont pour la plupart dû être reportés. C'est le cas de la Bourse Gaston-Miron, de la Bourse AIEQ/Association coréenne d'études québécoises (ACEQ), du Prix d'excellence GKS (Association des études canadiennes dans les pays germanophones), des Bourses de stage en didactique du français langue étrangère, et de la Bourse de stage AIEQ/Les Offices jeunesse internationaux du Québec (LOJIQ). L'AIEQ a su s'adapter à cette situation en créant des Bourses de formation à distance en études québécoises. Ces bourses couvrent les frais d'inscription d'un étudiant ou d'une étudiante de niveau baccalauréat, maîtrise ou doctorat à un cours ou un séminaire portant sur un aspect de la société et la culture québécoises, offert par un professeur ou une professeure membre de l'Association. Ces bourses, d'une valeur maximale de 2000 \$, s'adressent en priorité aux étudiants ou étudiantes inscrits dans une université hors-Québec. Grâce à cette bourse, une étudiante de maîtrise en langues romanes à l'Université de la Nouvelle-Orléans et admise au doctorat en études françaises à l'Université Austin (Texas) pourra suivre le séminaire d'été virtuel « Québec : ville d'histoire(s) », qui sera donné par Anne Trépanier, professeure à *School of Indigenous and Canadian Studies* (SICS) et au département de français de l'université Carleton, du 6 mai au 18 juin 2021.

Pour sa part, Aine McAlinden, étudiante de maîtrise en linguistique à Georgetown University (Washington D.C.) a pu s'inscrire à l'Université féministe d'été offerte du 17 au 21 mai, en mode virtuel, à l'Université Laval.

Le 21 janvier 2021, l'AIEQ a signé une entente avec l'Agence universitaire de la francophonie (AUF), le Centre suisse d'études sur le Québec et la Francophonie et UniDistance (Institut universitaire accrédité ayant son siège social à Brigue, Suisse) en vue de la création des Bourses Auguste Viatte d'études québécoises et francophones AIEQ-AUF. Ces bourses s'adressent à des étudiants et chercheurs des pays du Maghreb et d'Afrique subsaharienne. Deux bourses de 6 000 \$ chacune sont attribuées pour financer les frais d'inscription à une formation à distance en études francophones – Histoire, Cultures et Sociétés.

Né en Suisse, Auguste Viatte a enseigné à l'Université Laval de 1934 à 1949. Il est un des signataires du « Manifeste des intellectuels catholiques européens en Amérique » intitulé « Devant la crise mondiale ». Il a développé des relations avec Haïti et la Louisiane. Pendant les années 1950 à 1970, il est membre de France-Canada, puis participe à la création de France-Québec et de France-Haïti. En 1964, il est nommé docteur honoris causa de l'Université Laval. Il a également créé le Prix littéraire France-Québec.

L'appel à candidatures a été effectué au début du mois de mars et la sélection des candidats est prévue au cours des mois de juin et juillet.

Par ailleurs, l'AIEQ s'est associée avec le Centre interuniversitaire d'études québécoises en Italie (CISQ) pour la création de Bourses AIEQ-CISQ pour la recherche sur le Québec qui visent à promouvoir les échanges académiques, culturels et scientifiques entre l'Italie et le Québec. Le nom des récipiendaires devrait être connu au cours de l'été 2021.

Bourses AIEQ/ACQS

L'Association internationale des études québécoises, en collaboration avec l'*American Council for Québec Studies*, offre trois bourses de recherche pour encourager la relève en études québécoises dans les domaines des sciences humaines et sociales auprès des étudiants inscrits dans un programme de 2^e et de 3^e cycles d'une université américaine. Ces bourses sont destinées à des étudiants à temps plein qui préparent un mémoire de maîtrise ou une thèse de doctorat dont le thème porte en grande partie sur le Québec ou ses relations avec les États-Unis.

En 2020-2021, deux candidates ont été retenues : Cristina Robu, PhD au Département de français et d'Italien à l'Université de l'Indiana et Elizabeth W. Robinson, doctorante, Département de français et d'italien à l'Université du Maryland. Ces deux boursières pourront effectuer leur séjour de recherche au Québec dès l'ouverture des frontières avec les États-Unis et le retour aux activités normales dans les universités québécoises.

Bourses AIEQ/AJEQ

Le Prix Obata pour la recherche sur le Québec a été créé en 2014 afin de commémorer Yoshikazu Obata, fondateur de l'Association japonaise des études québécoises, décédé en novembre 2013. Professeur à l'Université Meiji, l'une des plus célèbres du Japon, ancien étudiant au cours de doctorat en littérature française de l'Université de Kyoto, M. Obata a publié de nombreux essais sur la littérature québécoise dans diverses revues universitaires japonaises ainsi que des textes portant sur l'histoire du Québec, tant sous l'angle littéraire que politique.

Ce prix a pour objectif de promouvoir les échanges académiques, culturels et scientifiques entre le Japon et le Québec. Il est décerné par l'AJEQ et l'AIEQ aux meilleurs projets de recherche ou aux meilleures publications sur le Québec.

Pour l'année 2020-2021, les bourses ont été accordées à Mikio Katayama, DEA en littérature française et comparée et à Asako Muraishi, chercheure en littérature québécoise contemporaine.

Bourses AIEQ/CRIEM

Pour l'année 2020-2021 les bourses ont été accordées à Paul-Étienne Rainville et Karolina Roman. Tous deux ont pour mandat de collaborer à la recherche, la rédaction et la révision de contenus en lien avec un ouvrage publié conjointement par le Centre d'histoire de Montréal et le Centre de recherches interdisciplinaires en études montréalaises (CRIEM).

Intitulé « Montréal : récits, identités et particularités de la métropole québécoise », cet ouvrage est le fruit d'une collaboration née au printemps 2018 entre le Centre de recherches interdisciplinaires en études montréalaises (CRIEM) de l'Université McGill et le Centre d'histoire de Montréal afin de partager un intérêt et une expertise mutuelle autour de la notion de « récits » et « d'identités ». Tous deux intéressés aux récits multiples et aux identités en mouvement au sein de Montréal et du Québec, une première équipe de recherche composée de trois historiens (Marie-Anne Poutanen, Paul-Étienne Rainville et Sonya Roy) s'est formée en juin 2018 avec comme mandat d'explorer et d'identifier au fil du temps des repères et des éléments clés qui composent l'identité de la métropole québécoise à partir d'un large corpus de données provenant de plusieurs disciplines et de plusieurs sources. La recherche exploratoire a mené à la production d'un rapport de recherche au début de 2019. À la suite de consultations internes menées auprès de chercheurs et de muséologues, il est apparu pertinent et prioritaire de démarrer un nouveau projet de recherche afin de transformer les contenus de recherche exploratoire en livre.

M. Rainville est stagiaire postdoctoral au Département d'histoire de l'Université de Toronto, chercheur en résidence et chercheur associé au Centre de recherches interdisciplinaires en études montréalaises (CRIEM), membre régulier du Groupe d'histoire de Montréal / *Montreal History Group* (GHM/MHG) et membre du comité de rédaction du *Bulletin d'histoire politique*.

Mme Roman est détentrice d'un diplôme de premier cycle en traduction française de l'Université McGill et poursuit ses études de maîtrise à l'École de traduction et d'interprétation/traductologie à l'Université d'Ottawa.

Bourse AIEQ/ISDÉT

La bourse de stage de recherche en innovation sociale, offerte conjointement par l'AIEQ et la Chaire de recherche du Canada en innovation sociale et développement des territoires (ISDÉT) de l'Université du Québec à Rimouski, vise à stimuler la recherche dans les domaines de la sociologie et du développement du territoire. Décernée annuellement, elle permet à une candidate ou à un candidat, dont le sujet de recherche peut contribuer à l'avancement des connaissances sur le Québec, d'effectuer un stage à l'Université du Québec à Rimouski. Cette bourse s'adresse à des étudiantes ou des étudiants inscrits à la maîtrise ou au doctorat dans une institution universitaire hors Québec.

En 2020-2021, la bourse a été décernée à Mame Salah Mbaye, docteur en sociologie de l'Université Franche-Comté et chercheur post-doctoral à l'ISDÉT-UQAR, sous la direction de Marco Alberio. Le séjour de recherche de M. Mbaye s'est déroulé du 14 septembre 2020 au 14 mars 2021.

Son sujet d'étude porte sur la conciliation travail-famille et vie personnelle comme élément de rétention des chercheurs étrangers établis au sein des territoires régionaux. Le cas du Bas-Saint Laurent, du Saguenay-Lac-St-Jean et de l'Abitibi-Témiscamingue (UQAR, UQAC et UQAT).

L'objectif général est de permettre aux décideurs de mettre en place des programmes adaptés à la situation des personnes immigrantes hautement qualifiées pour faciliter leur intégration et rétention sur la base des résultats de la recherche. Pour atteindre cet objectif, M. Mbaye a mené une enquête permettant aux professeurs immigrants d'identifier les ressources qui sont nécessaires à leur processus d'intégration et de rétention en région. Mais aussi de proposer un plan d'action qui permet aux institutions universitaires et organismes de mettre en place des initiatives adaptées à la situation des personnes immigrantes hautement qualifiées pour faciliter leur rétention.

Étant donné la situation liée à la crise sanitaire de la COVID-19, les collectes de données ont été menées via les logiciels Zoom et Skype.

M. Mbaye entend poursuivre ses collaborations avec le professeur Alberio.

Bourse AIEQ/ McGill

La « Bourse AIEQ/PÉQ pour la mineure en études québécoises et apprentissage par engagement communautaire » vise à stimuler le choix du Québec comme sujet d'étude pour des étudiants hors Québec, de premier cycle universitaire de l'Université McGill. Elle est décernée en priorité à un étudiant ou une étudiante hors Québec en début de formation universitaire ou ayant réussi une première année universitaire à l'Université McGill et qui décide d'intégrer la mineure en études québécoises dans son cheminement scolaire, peu importe sa faculté ou son département d'appartenance.

Le premier récipiendaire de cette bourse est Robert Kemp, auteur et réalisateur.

M. Kemp a déménagé de Los Angeles à Québec pour étudier à l'Université McGill. Durant ses études en anglais avec concentration sur la dramaturgie et le théâtre, il a eu l'occasion d'étudier la dramaturgie québécoise dans l'un de ses cours. À partir de ce premier contact avec le théâtre québécois et l'histoire qui l'a façonné, il a voulu approfondir ses connaissances sur l'histoire et la société québécoises. Rappelons que cette bourse couvre deux années budgétaires.

BOURSES DE FORMATION

À DISTANCE DE L'AIEQ

DESCRIPTION

Afin de poursuivre sa mission d'encourager le rayonnement des études sur le Québec partout dans le monde, malgré le contexte de pandémie, l'AIEQ crée des bourses spéciales de formation à distance. Ces bourses couvrent les frais d'inscription d'un étudiant ou d'une étudiante de niveau baccalauréat, maîtrise ou doctorat à un cours ou un séminaire portant sur un aspect de la société et la culture québécoises, offert en ligne par un professeur ou une professeure membre de l'Association. Ces bourses s'adressent en priorité aux étudiants ou étudiantes inscrits dans une université hors-Québec.

DATE DU COURS

Toute l'année

LIEU

Partout dans le monde

DATE BUTOIR

Aucune

POUR PARTICIPER, VOUS DEVEZ :

- Être membre de l'AIEQ.
- Être inscrit dans un programme universitaire en lien avec les études québécoises
- Joindre les documents suivants à la demande :
 - une lettre de motivation démontrant la valeur ajoutée du cours ou du séminaire au parcours académique
 - un relevé de notes
 - une lettre d'appui d'un professeur ou du directeur du département de l'université d'appartenance
 - une lettre signée par le professeur du cours à distance, confirmant la possibilité de l'inscription de l'étudiante ou l'étudiant à son cours, ainsi que les procédures d'inscription pour faciliter l'administration de la bourse.

DÉPÔT DES DEMANDES

Pour toute question, communiquez avec Suzie Beaulieu à accueil@aieq.qc.ca.



MONTANT ACCORDÉ

Montant maximal de 2000 \$ CA



ACTIVITÉS DES MEMBRES

Plusieurs de nos partenaires ont organisé des activités en mode virtuel, en partenariat avec l'AIEQ. C'est le cas, notamment, de l'Association indienne des professeurs de français qui, conjointement avec l'Université de Madras, l'Organisation internationale de la francophonie et le Bureau du Québec à Mumbai, a tenu un webinaire soulignant le 150^e anniversaire de Mahatma Gandhi, le 11 août 2020 : « Gandhi et le monde francophone ». Le conférencier invité était Mathieu Boisvert, directeur du Centre d'études et de recherche sur l'Inde, l'Asie du Sud et sa diaspora à l'Université du Québec à Montréal. Le 28 septembre, Louis Jolicoeur, vice-doyen à la recherche et directeur des programmes de maîtrise en traduction et de doctorat en traductologie à l'Université Laval était invité par l'AITF pour donner une conférence sur le thème « La reproduction de l'ambiguïté en traduction littéraire ».

Au cours de son congrès annuel les 3 et 4 octobre, l'Association japonaise des études québécoises a présenté une vidéo de l'auteur Christian Guay-Poliquin et son roman « Le poids de la neige ». Les deux récipiendaires de la bourse AIEQ-AJEQ Prix Obata ont également été annoncés lors de ce congrès. Rappelons qu'il s'agit de Mikio Katayama, DEA en littérature française et comparée et Asako Muraishi, chercheure en littérature québécoise contemporaine.

Le 13 novembre, l'Association coréenne des études québécoises a tenu son congrès annuel, au cours duquel Sophie Marcotte, professeure en études françaises à l'Université Concordia et Cheolki Yoon, docteur en communications à l'UQÀM, ont participé en tant que conférenciers.

Le 16 décembre, plus de 70 personnes provenant de différentes parties du monde ont participé de façon virtuelle à une cérémonie en hommage au professeur Józef Kwaterko. Cette activité a notamment donné lieu au lancement de l'ouvrage intitulé « Déchiffrer l'Amérique. Mélanges offerts à Józef Kwaterko », sous la direction de Sylwia Sawicka et Michal Obszynski, publié aux Presses de l'Université de Varsovie. Mme Sawicka et M. Obszynski ont tous deux eu le privilège d'approfondir leurs connaissances sur le Québec grâce au professeur Kwaterko. L'AIEQ a contribué financièrement à la publication de cet ouvrage.

Plusieurs interventions, dont celles du président et de la directrice générale de l'AIEQ, ont souligné le rôle significatif de Kwaterko dans le rayonnement de la langue et de la culture française d'Amérique à travers, notamment, son engagement au sein de l'AIEQ, et ce, depuis la création de cette organisation en 1997.

Hans-Jürgen Lüsebrink, professeur à l'Université de Saarbrücken (Allemagne), titulaire de la Chaire d'études culturelles romanes et de communication interculturelle, spécialiste des littératures et cultures francophones et de l'histoire de l'imprimé et membre de l'AIEQ a mis en lumière les faits marquants de la carrière du professeur Kwaterko. Sa présentation avait pour titre : « Varsovie – Montréal – Port-au-Prince – Un hommage à Józef Kwaterko, passeur transculturel ». Dans les Amériques, les Journées de la langue française de l'Université fédérale de Bahia (UFBA), au Brésil, se sont déroulées du 22 au 25 mars 2021. L'AIEQ a contribué à la participation de conférenciers du Québec : Bertrand Gervais et Isaac Bazie, tous deux professeurs de littérature à l'UQÀM et Catherine Mavrikakis, professeure au département des littératures de langue française de l'Université de Montréal et auteure de plusieurs romans dont « Oscar de Profundis » qui était le sujet de sa présentation.

Finalement, le Centre interuniversitaire Moscou-Québec a organisé les « Journées du Québec à Moscou », du 29 mars au 2 avril. Parmi les conférenciers et conférencières, mentionnons les deux co-fondateurs du Centre Moscou-Québec, Ekaterina Isaeva, professeure à l'Université d'État des sciences humaines de Russie (RGGU) et membre du conseil d'administration de l'AIEQ et Alexandre Sadetsky, professeur au Département des langues, linguistique et traduction de l'Université Laval, ainsi que sa directrice au Québec, Tatiana Mogilevskaya, chargée d'enseignement de l'École des langues de l'Université Laval. L'AIEQ a collaboré à cette activité en finançant la participation de Ludmila Proujanskaïa, philologue, journaliste à Radio-Canada et traductrice, ainsi que l'auteure Perrine Leblanc. Cette dernière a lu un extrait de son roman « Malabourg », paru en 2014 et finaliste du Prix Françoise-Sagan. La traduction anglaise de ce roman, *The Lake*, publiée en 2015, a été finaliste du Prix du Gouverneur général du Canada dans la catégorie Traductions.

LA LITTÉRATURE QUÉBÉCOISE VOYAGE ...

MALGRÉ LA PANDÉMIE !!!

Vous êtes membre de l'Association internationale des études québécoises?

Vous aimeriez intégrer dans l'un de vos cours ou séminaires :

- une lecture d'un auteur ou d'une autrice du Québec?
- une entrevue pré-enregistrée?
- un échange virtuel entre un auteur et une autrice du Québec et vos étudiants et étudiantes?

Malgré la pandémie de COVID-19, l'AIEQ adapte son programme de tournées d'auteurs et de réalisateurs en soutenant des activités en mode virtuel, en différé ou en temps réel.

Faites découvrir à vos étudiants et étudiantes la littérature québécoise.

Communiquez avec nous pour obtenir une liste de suggestions d'auteurs et autrices lauréats de Prix littéraires auxquels l'AIEQ est associée.

Nous voulons collaborer avec vous au rayonnement de la littérature québécoise en milieu universitaire partout dans le monde.

L'Association internationale des études québécoises est là pour vous !

Association internationale des études québécoises : accueil@aieq.qc.ca

Association
internationale
**DES ÉTUDES
QUÉBÉCOISES**

TOURNÉES D'AUTEURS ET DE RÉALISATEURS

La fermeture des frontières dès le printemps 2020 a nécessité l'annulation de la table ronde prévue au Salon international du livre de Québec, ainsi que les tournées de Perrine Leblanc en Irlande et Angleterre, Lori Saint-Martin en Catalogne et Marie-Hélène Cousineau en France.

Les membres de l'AIEQ ont toutefois bien répondu à l'invitation d'organiser des rencontres littéraires en mode virtuel. En 2020-2021, le soutien apporté par l'Association aux tournées d'auteurs s'élève à 9 675 \$ (en comparaison avec le montant de 27 465 \$ durant l'exercice précédent).

- 21 novembre 2020 -

Simon Roy présente son roman « Ma vie rouge Kubrick ».

Animatrice : Françoise Sule, vice-présidente Europe au sein du comité exécutif de l'AIEQ

Organisatrices : Sara Bédard Goulet et Liina Maurer, de l'Université de Tartu.

- 8 décembre 2020 -

Lula Carballo échange avec des lycéens de Gustav Adolf à Tallinn, Estonie, au sujet de son roman « Créatures du hasard », primé au Prix littéraire des lycéens AIEQ 2019.

Animatrice : Françoise Sule, vice-présidente Europe au sein du comité exécutif de l'AIEQ

Organisatrice : Katrin Meinart, professeure de français au Lycée Gustav Adolf.

- 12 mars 2021 -

Catherine Mavrikakis, professeure au Département des littératures de langue française de l'Université de Montréal, écrivaine et essayiste, présente le concept du « care » dans la littérature québécoise.

Organisateurs : Marco Modenesi, professeur à l'Université de Milan et directeur du Centre interuniversitaire d'études sur le Québec (CISQ), en collaboration avec les universités de Gênes et Bologne.

- 23 mars -

Soirée littéraire avec l'auteure Natasha Kanapé-Fontaine.

Animateur : Yan Rioux, directeur de la Librairie du Québec à Paris

Organisateur : Délégation générale du Québec à Londres.

- 23 mars -

Andréane Frenette-Vallières rencontre des lecteurs suédois.

Organisatrice : Ida Westin, Bibliothèque de Stockholm, en collaboration avec Françoise Sule, Université de Stockholm.

- 25 mars -

Catherine Mavrikakis présente son roman « Oskar de Profundis » à l'occasion des Journées de la langue française de l'Université fédérale de Bahia (UFBA), Brésil.

Modératrice : Licia Soares de Souza, Université fédérale de Bahia (UFBA)

Organisateur : Fabrice Galvez, Université fédérale de Bahia (UFBA)

Prix littéraire AIEQ/Suède, Estonie, Catalogne

Ce prix, organisé en collaboration avec nos membres basés en Suède, en Estonie et en Catalogne, se veut en quelque sorte le « prolongement » hors-Québec du Prix littéraire des collégiens. Dès que la liste des cinq romans en lice pour le Prix littéraire des collégiens est diffusée, des exemplaires de chacun de ces romans sont expédiés à nos partenaires en Suède, en Estonie et en Catalogne qui les distribuent par la suite à leurs étudiants. Dans le cas de Stockholm et Tallinn, les lecteurs sont des lycéens âgés de 17-18 ans inscrits dans un cours de français de niveau B-2. Dans le cas de Barcelone, ce sont des universitaires qui possèdent une bonne maîtrise du français. Et finalement, à l'Université de Tartu (Estonie), les étudiants sont inscrits à un cours optionnel de français langue étrangère.

Le roman « Shuni », de l'auteure Naomie Fontaine, a obtenu la faveur des lecteurs qui participent au Prix littéraire AIEQ/Suède, Estonie, Catalogne.

Voici les commentaires recueillis par les professeurs auprès de leurs étudiantes et étudiants :

« Un livre classique et simple qui porte sur des thèmes auxquels des jeunes adultes peuvent s'identifier: l'enfance et les mémoires d'enfance, reprendre contact avec des anciens amis, des thèmes que tout le monde connaît. Mais ce texte touche aussi ce qui nous distingue et nous définit comme individus, comme l'identité – à quoi appartient-on?, l'importance des choses apparemment insignifiantes – qu'apprécie-t-on?, le temps perdu, quelles actions passées on pourrait regretter dans l'avenir. »

DIFFUSION D'OUVRAGES

Le soutien aux activités des membres de l'AIEQ dans un contexte de pandémie s'est par ailleurs manifesté par un soutien plus marqué à la diffusion d'ouvrages. Quelque 5 190 \$ ont été consacrés à cet effet (contre 2 271 \$ lors du précédent exercice). Outre les ouvrages mentionnés précédemment, l'AIEQ a accordé un financement à Krzysztof Jarosz, professeur à l'Université de Silésie (Katowice, Pologne) pour une version polonaise du roman « L'œil de Marquise » de Monique LaRue, à Elsa Guyot, historienne de l'art, spécialisée dans la muséologie et l'art médiéval, pour son essai « Rejouer l'histoire. Le Moyen Âge dans les musées du Québec », ainsi que pour les Actes du colloque « L'extrême contemporain en littérature et culture québécoises », un ouvrage collectif qui fait suite au congrès de l'Association des jeunes chercheurs européens en études québécoises (AJCEEQ) qui s'est tenu en février 2020 à New Delhi.

RESSOURCES FINANCIÈRES

En 2020-2021, les revenus de l'AIEQ totalisaient 160 915 \$ alors qu'ils étaient de 204 241 \$ lors de l'exercice précédent. Ces revenus proviennent essentiellement de la subvention versée par le Fonds de recherche du Québec - Société et Culture (FRQSC)/MRIF, à savoir 150 000 \$. Conséquence directe de la pandémie, le Conseil des Arts et des Lettres du Québec (CALQ) a suspendu le versement de sa subvention annuelle de 40 000 \$¹. Malgré une année difficile, le réseau a pu compter sur les adhésions et les renouvellements de ses 210 membres, ce qui représente un montant de 10 710 \$, en légère baisse par rapport à l'année précédente (11 900 \$).

Pour rappel, à la mi-octobre 2018, une première convention d'aide financière entre l'AIEQ et le Fonds de recherche du Québec - Société et Culture a été signée. Cette entente couvrait les années 2018-2019, 2019-2020 et 2020-2021².

Les dépenses de l'AIEQ au 31 mars 2021 s'élèvent à 85 186 \$ alors qu'elles étaient de 161 495 \$ lors du précédent exercice. Il est inutile de souligner longuement les effets désastreux de la COVID-19 sur les activités de l'Association, et ce, dès le mois de février 2020. Cependant, après le report ou l'annulation de la majorité de celles-ci, dont l'ensemble des

¹ Il est important de souligner que cette suspension a été levée et que, suite à la signature d'une lettre d'entente, le 29 mars dernier, par le président de l'AIEQ, une subvention de 40 000 \$ a été versée à l'AIEQ le 12 avril 2021.

² Les négociations pour une nouvelle entente de trois ans ont été entamées dès le mois de février et sont très encourageantes.

tournées d'auteurs et de réalisateurs prévues durant cette période, les activités, essentiellement en virtuel, ont pu reprendre et se sont déroulées grâce au dynamisme du réseau.

La pandémie a eu, dès le début, un effet important sur les sommes allouées au soutien direct aux activités de nos membres : participation à un colloque, organisation d'un colloque, enrichissement d'un cours, tournées d'auteurs, de réalisateurs ou d'experts, diffusion d'ouvrages, abonnements gratuits, bourses et stages. Le soutien se chiffre à 37 473 \$ comparativement à 115 757 \$ au cours de l'exercice précédent. Le programme de bourses de stage et de mobilité a particulièrement été affecté, passant de 31 283 \$ en 2019-2020 à 11 294 \$. Néanmoins, l'AIEQ a répondu favorablement au renouvellement des programmes de bourses durant le présent exercice, quitte à ce qu'elles soient utilisées au cours de la prochaine année budgétaire lorsque les conditions sanitaires permettront les déplacements. Par ailleurs, le budget dédié aux livres et aux abonnements a été particulièrement élevé en 2020-2021. Un montant de 4 622 \$ a servi à l'achat, pour les membres, de codes d'abonnement en ligne aux ouvrages suivants : « Le Québec, connais-tu ? », « Érudite », « L'état du Québec » ainsi que le logiciel Antidote et 5 190 \$ ont été consacrés à la diffusion d'ouvrages (par comparaison avec les 2 271 \$ pour ces deux postes budgétaires l'année précédente). Mentionnons que les frais reliés aux réunions statutaires de l'Association et tout particulièrement son AGA s'élevaient à 2 644 \$, alors que ce poste budgétaire était de 3 506 \$ en 2019-2020.

Contrairement aux années antérieures, les salaires et honoraires professionnels n'apparaissent plus en tête de liste des dépenses en frais de fonctionnement et frais administratifs. Ils se chiffrent à 19 023 \$ comparativement à 23 905 \$ l'an dernier. Cependant, les dépenses liées au développement et au soutien informatiques sont passées de 8 566 \$ à 19 390 \$. Cette augmentation s'explique par la nécessité d'adapter notre plate-forme afin d'accueillir notre banque de ressources, jugée prioritaire. Les frais administratifs ont donc été revus à la hausse pour atteindre 45 009 \$, alors qu'ils s'élevaient à 40 712 \$ l'an dernier.

En 2020, l'année budgétaire s'est terminée avec un surplus budgétaire de 42 746 \$ comparativement à 75 729 \$ au cours du dernier exercice financier. Plus encore que par les années passées, il était important d'anticiper d'éventuels retards dans le versement des subventions 2021-2022. Du reste, le calendrier du versement de la principale subvention pour 2021-2022 n'était pas encore arrêté au 31 mars dernier.

RÉSEAU

Ressources humaines

L'équipe de l'AIEQ était composée, cette année, de deux employées à temps complet : Chantal Houdet, directrice générale, et Suzie Beaulieu, responsable des services aux membres. De plus, Louise Laplante, responsable administrative, assume les tâches liées aux adhésions, à la facturation et au suivi budgétaire, à raison de deux jours par semaine. Lise Gravel consacre également du temps bénévole pour la réalisation de divers dossiers administratifs et d'analyse, et ce, pour une cinquième année consécutive.

Comité exécutif

Entre le 1^{er} avril 2020 et le 31 mars 2021, les membres du comité exécutif se sont réunis à six reprises sous la présidence de Claude Hauser (les 5 mai, 18 juin, 27 août et 8 octobre en 2020 et les 14 janvier et 18 mars en 2021).

Le comité exécutif se compose de :

Claude Hauser (Professeur au Département d'histoire contemporaine, Université de Fribourg; Fondateur et co-directeur du Centre suisse d'études sur le Québec et la Francophonie; Doyen de la Faculté des Sciences historiques d'UniDistance), Président

Anne Trépanier (professeure à *School of Indigenous and Canadian Studies* (SICS) et au département de français de l'université Carleton), Vice-présidente, Affaires académiques et scientifiques

Martin Pâquet (Professeur au Département des sciences historiques, Université Laval), Vice-président, Affaires administratives et secrétaire-trésorier

Françoise Sule (Professeure Senioruniversitet, (Université de Stockholm, Suède), Vice-présidente Europe, Afrique et Moyen-Orient

Nallan Chakravarthy Mirakamal (Chef du département de français, Université de Madras, Inde; Vice-présidente de l'Association of Indian Teachers of French (AITF), Vice-présidente Asie

Licia Soares de Souza (Professeure à l'Université d'État de Bahia, Brésil, et professeure associée à l'UQAM et à l'Université fédérale de Bahia), Vice-présidente Amériques

Conseil d'administration

Section internationale

- Hélène Amrit, Laboratoire de recherche Francophonie, Éducation, Diversité, Institut universitaire de technologie du Limousin, Université de Limoges (France)
- Charles Batson, Études françaises et francophones, Union College, New York (États-Unis)
- Loïc Bourdeau, Département des Langues modernes, Université de Louisiane à Lafayette (États-Unis)
- Michael Brophy, École de langues et de littératures, Collège universitaire de Dublin (Irlande)
- Nadia Chafik, Faculté des Sciences de l'Éducation, Université Mohamed V, Rabat (Maroc)
- Claude Hauser, Département d'histoire contemporaine, Université de Fribourg (Suisse)
- Ji Jing, Université des Langues étrangères de Beijing (Chine)
- Ekaterina Isaeva, vice-directrice du Centre interuniversitaire Moscou-Québec, Université d'État des sciences humaines de Moscou (Russie)
- Krzysztof Jarosz, Directeur de la Chaire d'études canadiennes et de traduction littéraire, Université de Silésie (Pologne)
- Marina Lopez Martinez, Faculté des sciences humaines et sociales, Université Jacques-Ier de Castellón (Espagne)
- Nallan Chakravarthy Mirakamal, Département de français et autres langues étrangères, Université de Madras (Inde)
- Delia Montero, Département d'économie, Université autonome métropolitaine d'Iztapalapa (Mexique)
- Ursula Moser, Département d'études romanes, Université d'Innsbruck (Autriche)
- Leigh Oakes, École de langues, linguistique et cinéma, Queen Mary University of London (Angleterre)
- Paola Puccini, Langue et culture française et francophone, Université de Bologne (Italie)
- Licia Soares de Souza, Études littéraires, Université de l'État de Bahia (Brésil)
- Françoise Sule, Professeure Senioruniversitet, Université de Stockholm (Suède)
- Hidehiro Tachibana, littératures francophones, Université Waseda, Tokyo (Japon)

Section canadienne

- Valérie Lapointe-Gagnon, histoire, Faculté Saint-Jean, Université de l'Alberta (Alberta)
- Jean Morency, Département d'études françaises, Université de Moncton (Nouveau-Brunswick)
- Anne Trépanier, *School of Indigenous and Canadian Studies* et Département de français, Université Carleton, (Ontario)

Section québécoise

- Yves Bergeron, Département d'histoire de l'art, Université du Québec à Montréal
- Catherine Leclerc, Département des littératures de langue française, de traduction et de création, Université McGill
- Marco Alberio, Département Sociétés, Territoires et Développement, Université du Québec à Rimouski
- Gilles Dupuis, Département des littératures de langue française, Université de Montréal
- Lucie Guillemette, Département de français, Université du Québec à Trois-Rivières
- Yan Hamel, Unité d'enseignement et de recherche Sciences humaines, lettres et communications, Université TÉLUQ
- Lori Saint-Martin, Département d'études littéraires, Université du Québec à Montréal
- Sophie Marcotte, Département d'études françaises, Université Concordia
- Pierre Noreau, Faculté de droit, Université de Montréal
- Martin Pâquet, Département des sciences historiques, Université Laval
- Nathalie Watteyne, Littérature, Université de Sherbrooke

Comité scientifique

Anne Trépanier, professeure à *School of Indigenous and Canadian Studies* (SICS) et au département de français de l'université Carleton, présidente du comité

Anna Giaufret, professeure au Département de langues et cultures modernes et françaises, Université de Gênes

Jean-François Laniel, Faculté de théologie et de sciences religieuses, Université Laval

Valérie Lapointe-Gagnon, professeure d'Histoire, Campus Saint-Jean, Université de l'Alberta

Ursula Moser, professeure au Département d'études romanes, Université d'Innsbruck

Membres substitués

Charles Batson, Études françaises et francophones, Union College Schenectady, New York et président sortant de l'ACQS

Delia Montero, Département d'économie, Université autonome de Mexico

Marie-Andrée Roy, Département des sciences des religions, UQAM

Helga Bories-Sawala, Histoire et sciences politiques nationales de la France et des pays Francophones, Université de Brême (à la retraite)

Comité de mise en candidature

Chaque année, l'AIEQ fait appel à ses membres pour constituer un comité de mise en candidature afin d'évaluer les dossiers lors du renouvellement des membres du conseil d'administration. Pour l'élection du 23 octobre 2020, la composition du comité était la suivante : Cécile Diagre Vanderpelen (présidente, Université libre de Bruxelles), Jean-François Laniel (Université Laval), Fabrice F. Galvez (Université fédérale de Bahia) et Chantal Houdet (AIEQ).

Partenariats

■ Organisations et regroupements en études québécoises

American Council for Québec studies

Association irlandaise d'études canadiennes (*Association of Canadian studies in Ireland*)

Association japonaise des études québécoises (AJEQ)

Association coréenne des études québécoises (ACEQ)

Association des études canadiennes dans les pays germanophones (GKS)

Association des jeunes chercheurs européens en études québécoises (AJCEEQ)

Association indienne des professeurs de français (AITF)

■ Milieux d'enseignement

Agence universitaire de la francophonie (AUF)

Bibliothèque Gaston-Miron, France

Centre d'étude de la chanson québécoise, Université d'Innsbruck, Autriche

Centre d'études sur le Québec et le Canada francophone, Institut des langues modernes, Université *King's College London*, Angleterre

Centre interuniversitaire d'études sur le Québec (CISQ), Italie

Centre interuniversitaire Moscou-Québec (Université d'État des sciences humaines de Moscou et Université Laval), Russie

Centre suisse d'études sur le Québec et la Francophonie, Université de Fribourg, Suisse

Centrum för Kanadastudier, Université de Stockholm, Suède

Chaire d'études canadiennes et de traduction littéraire, Université de Silésie, Pologne

Chaire d'études du Québec contemporain, Université Sorbonne Nouvelle Paris III

Centre de recherche interuniversitaire sur la littérature et la culture québécoises (CRILCQ) Centre de recherche interdisciplinaire en études montréalaises (CRIEM)

Chaire de recherche en Innovation sociale et développement du territoire (IsDeT), UQAR

Consortium Érudit

Département des langues romanes et classiques, Université de Stockholm, Suède

École de langues de l'Université Laval

Institut d'études romanes, Université de Varsovie, Pologne

Journées de la langue française de l'Université fédérale de Bahia, Brésil

■ Autres

Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada

BAnQ (Bibliothèque et Archives nationales du Québec)

Centre de la francophonie des Amériques

Festival franco-irlandais de littérature, Dublin, Irlande

Institut du Nouveau Monde

LOJIQ (Les Offices jeunesse internationaux du Québec)

Presses de l'Université du Québec

Salon du livre de Montréal

Salon international du livre de Québec

Union des écrivaines et écrivains québécois



Prix littéraires

- Grand prix du livre de Montréal
- Prix de l'Académie des lettres du Québec
- Prix des libraires du Québec
- Prix littéraire des collégiens
- Prix littéraire Émile-Nelligan
- Prix littéraire France-Québec

Remerciements

Rédaction

Suzie Beaulieu

Révision-correction

Louise Laplante

Lise Gravel

Conceptrice graphique

IMAGES IN Mélanie F. Desrochers

Impression

Imprimerie Irving

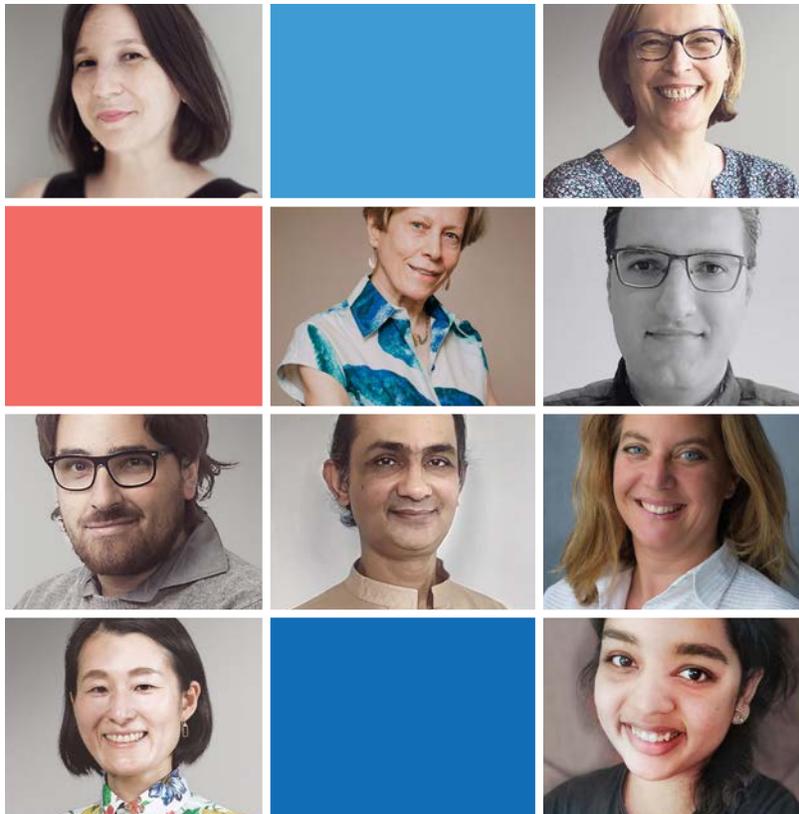


📍 900, boulevard René-Lévesque Est, bureau 830
Québec (Québec) G1R 2B5
☎ 418 528-7560
🖱 aieq.qc.ca
📘 facebook.com/aieq.qc.ca

LE SITE DE L'AIEQ

A FAIT PEAU NEUVE !

**Faites connaissance avec certains
de nos membres à aieq.qc.ca**





**L'AIEQ prend le virage numérique
et vous offre une série de capsules vidéo
produites par ses membres.**



VISIONNEZ NOS CAPSULES

À PARTIR DU SITE DE L'AIEQ!



